



汉译世界学术名著丛书

蒙古帝国史

[法] 雷纳·格鲁塞 著



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

蒙古帝国史

[法] 雷纳·格鲁塞 著

龚铎 译

翁独健 校

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

蒙古帝国史/[法]格鲁塞(Grousset, R.)著;龚铖译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06472-9

I. 蒙… II. ①格…②龚… III. 蒙古(古族名)-民族
历史-中国 IV. K281.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 208633 号



所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

蒙古帝国史

[法]雷纳·格鲁塞 著

龚铖 译

翁独健 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-06472-9

2009年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年7月北京第1次印刷

印张 16 1/4 插页 3

定价: 48.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译者序

本书著者雷纳·格鲁塞曾任巴黎塞尼希博物馆馆长,他所写的有关蒙古史著作,据我所知有四种。1929年出版了《远东史》,该书分五篇:中国两篇,印度一篇,蒙古一篇,印度支那半岛一篇。其中蒙古的一篇,已经由冯承钧译成中文,题名《蒙古史略》(商务印书馆,史地小丛书,1934年7月初版)。1938年出版了《草原帝国》。我现在译的《蒙古帝国史》,系E.卡韦涅主编的《世界史》中的一种,初版于1941年。在1944年又出版了《世界征服者》一书。本书在他所著的蒙古史里面,是成书比较晚的,如果取他以前的两种有关著作比较,可以发现不少地方,著者纠正了他过去的错误或遗漏。

本书的目的,有如著者自己在“引言”里面所说的,旨在将主要的几种蒙古史源(中国的、波斯的和蒙古的)互相比较和对证。看了这本书,觉得著者在这一方面所做的寻究工作贡献较大,很有参考的价值。在叙事方面,蒙古史素称难读,他也费了一番斟酌,使阅读起来比较容易,对于日期和地点也做了查考。至于本书文笔的简洁,叙事的生动,有如苏联学者雅库博夫斯基评此书所说:“有它在文学上的成就。”

格鲁塞此书,上溯蒙古民族的起源,说明蒙古国家的形成和蒙古帝国的成立,至忽必烈征服中国,拔都和旭烈兀等征服罗斯和波

斯之后,他认为这时候的蒙古帝国已经进入一个新的阶段,改变了原来的面貌,他的叙事也就到此为止。在最后一章(第五章),著者讨论蒙古人征服的结果,著者就事论事,未作进一步的分析。纵使有如著者所说,元代的事应归中国史家,波斯的事应归波斯史家来探讨(见第四章第八节末),但就蒙古本身历史而言,向外征略的结果,本来可能因统一而达到经济和文化的发展,现反而停滞不前,著者竟未加究问。

格鲁塞此书,取材于《元朝秘史》的最多。《秘史》记事比较翔实,描写各主要人物的性格,如札木合的狡狴,塔阳的柔弱,成吉思汗的善于投机等等,栩栩如生,足使读者增加兴趣。然而《秘史》究竟系史诗的体裁,史诗所歌颂的是个人英雄主义。格鲁塞此书的叙事也深染个人英雄主义色彩。对当时蒙古社会的阶级矛盾,他没有分析。他所分析的不过是蒙古当时统治阶级的内部矛盾和种族矛盾。他虽然看到蒙古当时有成立一个统一国家的要求,甚至像阿勒坛、撒察别乞、答里台之流,比成吉思汗更有资格继承汗位的,都愿意终止氏族间的分裂而推选成吉思汗为蒙古人之长。但他看不到这个时代的蒙古贵族,“为巩固他们在游牧社会中统治地位,不能满足于旧的氏族部落组织的形式,而要求有国家形式的强大的暴力机关”,^①是其历史发展的必然过程。总之,著者是资产阶级学者,对他书中的观点,我们应采取批判的态度。

《世界史》主编卡韦涅在书后所作的补充,即附篇《成吉思汗系诸汗国》,将成吉思汗在波斯、在罗斯、在突厥斯坦、在阿富汗和在

^① 参阅《蒙古人民共和国通史》,科学出版社中译本,页90。



中国的后裔,从世界史的角度提纲挈领地叙述其大概,对读者检阅极为方便,故将它译出。书末,格鲁塞有篇幅很长的“注释和参考”,对此译者初感觉它是寻章摘句,无关宏旨,曾考虑应否全译,后来尊重中国社会科学院民族研究所同志们的意见,也将它全部译出。因为这里面固然很多是对音问题、字义问题,但可供参考之处不少。而且格鲁塞此书引用的史料很多,所引史料多在书后“注释和参考”里面提到,所以它可供读者作进一步研究的参考。

我在这里应该声明,格鲁塞引用各书,有许多地方虽然用引号而实际上往往不是原来词句。有时因为著者有意用浅显文字来表达原来的意义,有时因为辗转译,文字有出入。因此他所引用的如系中文书籍,我一一将它和原文对照,有时我径用中文原文,有时徇从著者的意思,易古奥为浅显。至于著者引用中文书籍有发生误解之处,我于照译之后,另外以译者按语指出。

译名问题,大约是蒙古史的一个最困难问题了。经过前人做了许多探索,我译此书,可以说绝大多数译名都是根据旧译。蒙古史里面的人名、地名、族名、衔名以及其他专门名称,不应该随意照音用中国字表达其近似,凡是有旧译的,应该尊重。虽然有近于保守,太受权威的影响,然而蒙古史的译名过于杂乱,同一人,同一地,在外文有好几种写法读法,在中文又有好几种译法,使研究蒙古史或元史的人,在译名问题上先望而生畏。格鲁塞在此书,常常列举《秘史》、《拉施特书》、《萨囊彻辰书》(关于萨囊彻辰所用的译名,他是采 I. J. 施密特译本,和汉文的《蒙古源流》不尽相同,所以在“注释和参考”里面,我仅录原名,不作音译)、《志费尼书》以及《元史》的各种写法读法,已经费去不少笔墨,所以我不想在中



译名上再做许多对照和考证。这种工作是应该做的,但是最好另有专书,不宜由某一种蒙古史去做。所以我译此书,在译名问题上,主要的是在选择哪一个译名的问题。我所做的选择,当然容有不恰当的地方,希望读者批评。

选择山有的译名,要比随音径译费力而且容易犯主观主义的错误。蒙古史译名如此杂乱,但就两种主要史源,即《元史》和《元朝秘史》而言,彼此不同(仅少数译名,彼此一致,例如海都、也速该、札木合、乃蛮人、塔塔儿人、斡难河等);而且在一书之中,同一人,同一地,前后又有不同的很多。再加上《圣武亲征录》、《蒙古源流》、《续通鉴纲目》、《蒙鞑备录》等书的不同译法,诚足令人目迷心眩。而在选择译名上,我所采用的原则,首先是尊重原书的译法。格鲁塞在译名上面,他已经做了选择,照他外文读音,对照现成的中文译名,原书是趋向于采用《元朝秘史》的。显著之例,海都祖母之名,《拉施特书》和《元史》都作莫拿伦(Monoloun),所以我国各书如《元史译文证补》、《蒙兀儿史记》、《新元史》等都采用了莫拿伦这个译名。只有《元朝秘史》作那莫伦(Nomoloun),而格鲁塞即用那莫伦这个名字。再如博尔术,在《元朝秘史》作孛斡儿出,在他书或作不儿古赤(拉施特)或作博郭尔济(《蒙古源流》),或作博尔术(《元史》、《圣武亲征录》),而格鲁塞称之为 Bo'ortchou,完全是《元朝秘史》孛斡儿出的对音。其他人名、地名、族名,格鲁塞所采用的多与中文《元朝秘史》的译音相符。为了尊重原书起见,我也采用《元朝秘史》的译名比较多些。格鲁塞有些地方采用《元史》的译名,我当然也照他。《元史》译名,常常短促,例如不亦鲁黑作盃禄,客列亦惕作克烈,额勒火脱儿作燕火脱儿,阿勒敦阿述作按敦



阿述等等,而原书讨论译音问题(在附注和在“注释和参考”里面)之处颇多,如果采用过于短促的译名,到了讨论译名的时候将无法译。然而在另一方面,格鲁塞并没有迷信《秘史》至于把花刺子模称撒儿塔兀勒,撒马耳干称薛米思坚,喀什噶尔称乞思合儿的程度。凡非蒙古人、蒙古地、蒙古族,我们可以看出,著者并不一定用《秘史》的名称。而在另一方面,《元史》和若干已普遍采用的译名,我常常仍旧沿用,上述博尔术,我仍作博尔术,不用孛斡儿出之名即是一例。说过以上这些之后,我对译名就不再在书中另加注释说明了。

此外,关于地名,某些地方我趋向于径用今名。例如里海,不曰宽田吉思海,鄂尔浑河不曰嘭昆河或斡儿寒河,印度河不曰辛头河,阿姆河不曰乌浒水,锡尔河不曰药杀水,德里不曰底里等等。是否有当,希望读者指正。

本书最后有“《圣武亲征录》记事的先后”16页(原书的页数),因为这是将中文史籍介绍给西方读者,故我没有将它译出。又此书是卡韦涅主编的《世界史》中的一种,主编人在书的最前面有一篇序,将此书联系到《世界史》的其他部分,其内容和本书没有什么关系,我也没有将它译出。至于格鲁塞本人,除了一篇简短的“引言”之外,没有自序,并且也没有附一个简明的参考书目,这是件憾事。本书除每页脚注之外,书末另附“注释与参考”,但此类注释仅注明原书的页数、行数,在正文中未加标明,对读者查阅很不方便,现将“注释与参考”按正文分章节,每节分编序码,在正文中以方括号标出序码,以便读者检阅。

格鲁塞原书名《蒙古帝国史》后,用括弧标明“第一阶段”



(Ist phase),大概因为此书是那套《世界史》中的一卷,用以区别于“帖木儿帝国史”。现在我们译此书的名称,删去了“第一阶段”字样,特此声明。本书承翁独健教授加以校阅,并加了不少按语(在注中略作“翁按”),本书在编辑加工过程中,还承中国社会科学院民族研究所罗贤佑同志对全书作了校订,特此致谢。译者水平有限,译文有错误不足之处,还希读者予以指正。

龚 铖

1986年10月1日



著者引言

我企图在本书中把有关成吉思汗历史的几种主要的,而且迄今为止曾经做过充分研究的原始史源作一番比较,这些史源是:

(1)在波斯史源方面为拉施特约在1303年所著的《史集》;别列津译本,1861年至1888年出版。^①

(2)在中国史源方面为1369年所编成的《元史》;其一部分曾经F. E. A. 克劳斯译出,用《成吉思汗〈元史本记〉所载他的生平事迹》的名称于1922年在海德堡出版。^②



^① 拉施特曾利用另一位波斯史学家,即志费尼(+1260)书。他的书没有译本,但在吉伯纪念丛刊(Gibb Memorial Series)里面有由米尔咱·穆罕默德·伊本·阿卜杜勒-瓦哈卜-加兹维尼校勘、正在刊行中的原文:I. 成吉思汗和他的诸继承人传,1915年;II. 花刺子模沙王朝历史,1916年;III. 蒙哥汗和亦思马因人史,1937年。(志费尼的《世界征服者》1958年出版了波伊勒根据上述波斯文集校本的英译本,1981年内蒙古人民出版社出版了何高济的中译本。——译者)

^② 于《元史》以外,另有一种中国史源——《圣武亲征录》,实际上它代表一种佚去的蒙古史源,而大约于1263年译成中文的。《圣武亲征录》由鲍乃迪于1872年从中文译成俄文,见《东方丛刊》分册I,参阅伯希和,《通报》,1929,169。“比起1369年所编的《元史》、《拉施特书》和《圣武亲征录》彼此更多吻合之处。无疑,《圣武亲征录》正是拉施特及其提供情况者们吸取材料的那本蒙古编年史的中译本。《秘史》则是另一种有相当不同之本子。”(伯希和,《通报》,1930,14)参阅本书末,关于这个材料的研究。

(3) 蒙古史源方面, 约于 1240 年编写的、以《秘史》的名称著称。此书的中文古译本, 成书约在 1370 年《元朝秘史》, 曾经鲍乃迪重译成俄文, 见于北京传道团集刊第四卷(1866 年)。又此书据波兹德涅耶夫所说, 伯希和先生曾依照中国一种古代发音的对音将它还原为蒙古文(其若干零篇由伯希和于 1920 年起予以发表, 载在 1920 年的《亚洲学报》, 其余尚未刊行)。继之有海涅士先生从事此种工作(Manghol—un niuca tobca'an, 1937)。对于这种蒙古史源, 我基本上是根据鲍乃迪的译本, 而就我能力所及, 用伯希和先生和海涅士先生的译文或对音加以校正。



目 录

著者引言	1
第一章 成吉思汗勃兴前的蒙古	1
第一节 蒙古民族溯源、成吉思汗武功的前奏	1
第二节 成吉思汗以前的蒙古	7
第三节 十二世纪时蒙古种民族之一初次向西发展、哈刺契丹人的西迁	13
第四节 哈刺契丹帝国的建立	16
第五节 从乞儿吉思人统治权的衰亡至于成吉思汗诞生时的蒙古、蒙古民族起源的传说	19
第六节 成吉思汗时代来临前夕的蒙古地区、蒙古各部落	22
第七节 客列亦惕人和乃蛮人	25
第八节 蒙古社会的解体、成吉思汗创业前在混乱状态之中的蒙古	29
第九节 成吉思汗的先驱者、蒙古人初期的团结趋势、海都的称汗	33
第十节 合不勒汗	36
第十一节 俺巴孩汗	40



第十二节	忽图刺汗	42
第十三节	第一个蒙古王朝的衰亡	44
第十四节	成吉思汗的父亲也速该	45
第二章	蒙古国家的形成	52
第一节	成吉思汗的幼年、艰苦的岁月	52
第二节	成吉思汗为泰亦赤兀惕人所俘	56
第三节	博尔术事业的开端	58
第四节	成吉思汗的结婚、成吉思汗依附于客列亦惕人	61
第五节	成吉思汗对篾儿乞惕人的第一次战争	62
第六节	成吉思汗和札木合的决裂	67
第七节	成吉思汗的被推戴	71
第八节	成吉思汗和札木合的初次冲突	75
第九节	成吉思汗仲裁客列亦惕领主们的争端	80
第十节	成吉思汗和主儿勤首领们的磨擦	84
第十一节	成吉思汗和北京朝廷联盟对抗塔塔儿人	86
第十二节	主儿勤首领的被杀	90
第十三节	关于以下各事件的日期程序	93
第十四节	成吉思汗和汪罕对乃蛮人的战争	95
第十五节	各部落第一次联盟对抗成吉思汗和汪罕、年代 不确定	101
第十六节	札木合被拥立为古儿汗	104
第十七节	成吉思汗为泰亦赤兀惕人所伤、者勒篾的效忠	110
第十八节	者别的归附	112



第十九节	塔塔儿人被成吉思汗所消灭	114
第二十节	成吉思汗和客列亦惕人的决裂	117
第二十一节	成吉思汗对客列亦惕人的战争	124
第二十二节	“成吉思汗的声诉”	130
第二十三节	成吉思汗在巴泐渚纳	136
第二十四节	成吉思汗战胜客列亦惕人	139
第二十五节	成吉思汗兼并客列亦惕人的地方	142
第二十六节	成吉思汗和乃蛮塔阳汗的决裂	146
第二十七节	蒙古军队的整编	150
第二十八节	成吉思汗对塔阳的战争	151
第二十九节	成吉思汗战胜塔阳、海押立	155
第三十节	成吉思汗对脱黑脱阿和不亦鲁黑的最后斗争	160
第三十一节	札木合的终局	166
第三章	蒙古帝国的建立	171
第一节	1206年的大忽里勒台、成吉思汗帝国宣告成立	171
第二节	“即位”后的论功行赏	173
第三节	护卫军的整编	182
第四节	篾儿乞惕流亡者的终局	185
第五节	斡亦剌惕、乞儿吉思和秃马惕人的降附	188
第六节	成吉思汗系各亲王的“藩邸”	191
第七节	珊蛮阔阔出的势力	193
第八节	珊蛮阔阔出的覆亡	196



第九节	临近中国边境、成吉思汗与汪古人	198
第十节	成吉思汗出征唐兀	202
第十一节	成吉思汗侵入金国	204
第十二节	蒙古人征服东突厥斯坦	210
第十三节	成吉思汗和花刺子模帝国的决裂	213
第十四节	在出征花刺子模前提到的继承问题	215
第十五节	花刺子模帝国的毁灭、河中和花刺子模的征服	218
第十六节	成吉思汗攻克呼罗珊与阿富汗	225
第十七节	丘长春的旅行、横穿蒙古	231
第十八节	丘长春与成吉思汗	235
第十九节	者别和速不台燃起蒙古人将来征服波斯和罗斯 的战火	240
第二十节	成吉思汗返回蒙古	244
第二十一节	耶律楚材	246
第二十二节	畏吾儿“文书处”和成吉思汗的行政制度	248
第二十三节	成吉思汗最后一次出兵唐兀	250
第二十四节	成吉思汗之死	257
第四章	蒙古帝国的变迁	264
第一节	窝阔台的统治	264
第二节	窝阔台在位时期 蒙古对中国和对波斯的征服	270
第三节	窝阔台在位时期 蒙古对欧洲的征服	273
第四节	窝阔台的继承：贵由	278

